Vernacular Voices

Language and Identity in Medieval French Jewish Communities

Kirsten A. Fudeman

PENN

UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA PRESS

PHILADELPHIA · OXFORD

CONTENTS

Notes on Translations and Transcription and Typographical Conventions ix

List of Abbreviations xiii

Introduction: The Medieval French Jewish Community in Its Linguistic Context 1

Chapter 1. Language and Identity 26

Chapter 2. Speech and Silence, Male and Female in Jewish-Christian Relations: Blois, 1171 60

Chapter 3. Texts of Two Colors 89

Chapter 4. Hebrew-French Wedding Songs: Expressions of Identity 124

Epilogue 151

Appendix 1. Hebraico-French Glosses and Texts 155

Appendix 2. The Medieval Jewish Wedding Song *'Uri liqra'ti yafah, gentis kallah einoreie* 159

Notes 175

Bibliography 217

Index 245

Acknowledgments 253